

**THE OTHER SIDE OF HOPE –  
TOIVON TUOLLA PUOLEN**

**Regie:** Aki Kaurismäki

**Drehbuch:** Aki Kaurismäki

**Darsteller/innen:** Sakari Kuosmanen, Sherwan Haji, Ilkka Koivula,  
Ville Virtanen, Tommi Korpela, Kati Outinen, Sulevi Peltola, Timo Torikka

**Auszeichnungen:** Berlinale Silberner Bär, Beste Regie

**Kamera:** Timo Salminen

**Schnitt:** Samu Heikkilä

**Ton:** Tero Malmberg

**Produktion:** Sputnik Oy

**Verleih:** Stadtkino Wien Filmverleih

© Sputnik Oy, Finnland 2017

**FLUCHTKINO**

Ein Projekt der Initiative Minderheiten mit Unterstützung des Kunstraum Lakeside

**Projektleitung:** Cornelia Kogoj und Christian Kravagna

**Organisation:** Nora Leitgeb und Christian Salmhofer

**Technik und Fluchtauto:** Alex Samyi und Luca Mussnig

**Finanzen:** Sabine Schwaighofer

**Sekretariat:** Ebru Uzun

**In Kooperation mit:**

Villi Kino Pörtlach, Stadtkino Villach, Kulturforum Amthof, Stadt Villach – Integration,  
Klimabündnis Kärnten, Museum am Bach, Auf die Plätze/Na mesta – Jahr der Kunst im öffentlichen  
Raum, Kärnten/Leto umetnosti v javnem prostoru, Koroška, Fachhochschule Feldkirchen,  
Weltläden, Vobis, Referat für Schöpfungsverantwortung der Diözese Gurk, KHG, Katholisches  
Bildungswerk, Plattform Migration – Villach, Plattform Nachhaltigkeit Feldkirchen, Stadtkino Wien

**Für den Inhalt verantwortlich:**

Initiative Minderheiten, Gumpendorfer Str. 15/13, 1060 Wien

**Redaktion:** Cornelia Kogoj, Christian Kravagna, Nora Leitgeb, Alex Samyi und Hemma Schmutz

**Übersetzung:** Alaa Alkurdi (Arabisch), Ali Ahmad Safi (Farsi), Christian Kravagna (Englisch)

**Grafische Gestaltung:** sensomatic

**Druck:** Satz & Druck, Klagenfurt

**Fotocredits:** © Malla Hukkanen / Sputnik Oy / Stadtkino Wien

**Filmstill:** The Other Side of Hope – Toivon tuolla puolen, Aki Kaurismäki © Sputnik Oy, Finnland 2017



Gefördert von: BUNDESKANZLERAMT ÖSTERREICH



DIE INITIATIVE MINDERHEITEN UND DER KUNSTRAUM LAKESIDE LADEN EIN ZUM

# FLUCHTKINO



Das mobile **Fluchtkino** für Geflüchtete und Einheimische zeigt:

## THE OTHER SIDE OF HOPE TOIVON TUOLLA PUOLEN AKI KAURISMÄKI

Drinks vor dem Filmprogramm. Snacks und Gespräche danach. **Eintritt frei.**

**Donnerstag, 8. Juni 2017, 20.30 Uhr**

**Freitag, 9. Juni 2017, 19.00 Uhr**

**Samstag, 10. Juni 2017, 19.00 Uhr**

**Kulturforum Amthof Feldkirchen**

**Villi Kino Pörtlach**

**Stadtkino Villach**

# THE OTHER SIDE OF HOPE TOIVON TUOLLA PUOLEN

Ein älterer Mann verlässt seine Frau und gibt seinen Job auf, um sich den Traum eines eigenen Restaurants zu erfüllen. Ein junger Flüchtling aus Syrien landet in einem Kohleschiff versteckt in Helsinki. Als er von der Abschiebung bedroht untertaucht, findet er Unterschlupf und illegale Arbeit in dem wenig erfolgversprechenden Unternehmen des finnischen Neo-Gastronomen. Während der Syrer auf abenteuerliche Weise nach Sicherheit strebt, setzt der Finne sein sicheres Leben für ein unternehmerisches Abenteuer aufs Spiel.

Mit feinem Sinn für die Komik des Absurden verknüpft Aki Kaurismäki die sehr unterschiedlichen Geschichten von zwei Männern, die ein neues Leben beginnen wollen, zu einer traurig-schönen Erzählung über die Bürokratie des Asylwesens, rassistische Anfeindungen, aber auch die solidarischen Akte der Einheimischen. Ein gleichermaßen von Sehnsucht, Pessimismus und Hoffnung getragener Film, in dem die Melancholie der finnischen Tanzmusik der Stimme des Schweigens ihren Rhythmus verleiht.



An aging man abandons his wife and quits his job to realize the dream of a restaurant of his own. Hiding in a coal freighter, a young Syrian refugee reaches Helsinki. When threatened with deportation, he finds shelter and illegal work in the less promising enterprise of the Finnish neo-gastronome. Whereas the Syrian adventurously seeks a life in safety, the Finn puts his secure life at stake for a passionate business adventure.

With his fine sense of the comic of the absurd, Aki Kaurismäki connects the diverging stories of two men striving for a new life into a both sorrowful and beautiful narrative about the bureaucracy of the asylum system, racist hostility but also acts of solidarity by residents of the host country. A film atmospherically shaped by a balanced mix of longing, pessimism and hope, in which the melancholy of Finnish dance music provides a rhythmic structure for the sound of silence.

یک مرد کهن سال خانم و وظیفه اش را ترک می کند تا رویای داشتن یک رستوران را برای خودش را تحقق بخشد. یک پناهنده جوان سوری با پنهان شدن در یک کشتی ذغال سنگ خود را به هلسنکی می رساند. وقتی او به خطر اخراج (دییورت شدن) مواجه میشود، یک پناهگاه و کار غیر قانونی در یک شرکت نه چندان موفق فنلاندی بنام نیو گسترئونوم پیدا میکند. وقتی که مرد سوری ماجراجویانه برای امنیت خود تلاش می کند، مرد فنلاندی زنده گی آرام خود را برای داشتن یک شرکت پر ماجرا به بازی می گیرد. اکی کواریسماکی می خواهد با یک حس خوب در یک کمیدی بی معنی، دو داستان متفاوت از دو مرد را که هر دوی آنها میخواهند زنده گی جدیدی را آغاز نمایند. این داستان غم انگیز و زیبا بوروکراسی سیستم پناهنده گی، خصوصیت های نژادی و نیز همبستگی مردم کشور میزبان را به تصویر میکشد. در این قلم صحنه های از اشتیاق، بد بینی و امید بطور مساوی گنجانیده شده، در آن سودای رقص فنلاندی صدای سکوت را ریتم میدهد.

رجل مسن يتخلى عن زوجته وينهي عمله لتحقيق حلم مطعم خاص به. يختبئ أحد اللاجئين السوريين في هلسنكي في سفينة شحن الفحم. عندما يتعرض للتهديد بالترحيل، يجد المأوى والعمل غير القانوني في المؤسسة الواعدة من الفن المعاصر الفنلندي الجديد. في حين أن السوري يسعى المغامرة حياة في أمان، الفنلندي يضع حياته الأمانة على المحك لمغامرة تجارية عاطفي. ويفضل شعوره الهزلي بالعينية، يربط أكي كوريسماكي القصص المتباينة لرجلين يسعون إلى حياة جديدة في كل من السرد الحزين والجميل حول بيروقراطية نظام اللجوء، والعداء العنصري، ولكن أيضا أعمال التضامن من قبل سكان البلد المضيف. فيلم في الغلاف الجوي على شكل مزيج متوازن من الشوق والتشاؤم والأمل، الذي حزن الموسيقى الرقص الفنلندية يوفر بنية إيقاعية لصوت الصمت.